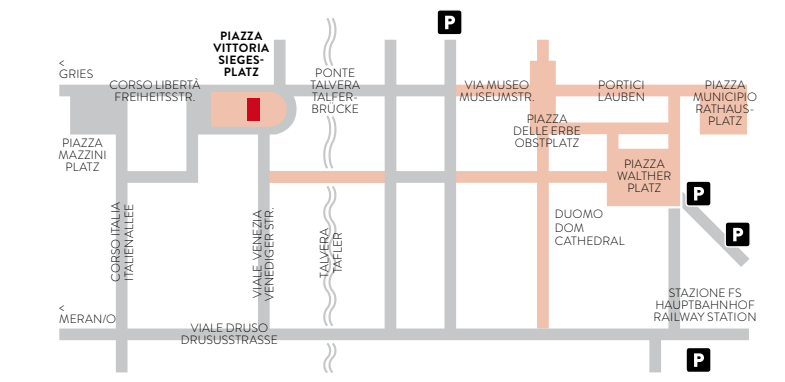


SOUTERRAIN EXHIBITION SPACE
PERCORSO ESPOSITIVO SOTTERRANEO
DOKUMENTATIONS-AUSSTELLUNG
IM UNTERGESCHOSS
RAIDA TRES LA MOSTRA PERT SOTITE



BZ '18-'45
un monumento
eine Stadt
doi ditatures

WINTER OPENING HOURS (1st Oct – 31st March)
Tuesdays to Saturdays: 10.30^{am} – 12.30^{pm} / 2.30^{pm} – 4.30^{pm}
Sundays: 10.30^{am} – 12^{noon} / 3^{pm} – 5^{pm}
SUMMER OPENING HOURS (1st April – 30st Sept)
Tuesday, Wednesday, Friday, Saturday and Sundays: 11^{am} – 1^{pm} / 2^{pm} – 5^{pm}
Thursdays: 3^{pm} – 9^{pm}
CLOSED on Mondays, also 24th, 25th, 31st Dec, 1st Jan & Easter
GUIDED VISITS are available in English, Italian, German and French.
Booking is required with a min. 24^{hrs} notice (Mondays to Fridays from 9^{am} – 12^{pm} / 2^{pm} – 5^{pm}) t +39 324 5810106 / +39 339 8656100
Opening hours may be subject to change.
Entrance for people with disabilities on Corso Libertà.
For further information visit: www.monumenttovictory.com
monumento@comune.bolzano.it

ORARIO INVERNALE (01.10 – 31.03)
da martedì-sabato: 10,30 – 12,30 / 14,30 – 16,30
domenica: 10,30 – 12,00 / 15,00 – 17,00
ORARIO ESTIVO (01.04 – 30.09)
martedì, mercoledì, venerdì, sabato e domenica: 11,00 – 13,00 / 14,00 – 17,00
giovedì: 15,00 – 21,00
CHIUSURE lunedì, 24 e 25.12, 31.12, 01.01, Pasqua
VISITE GUIDATE in lingua italiana, tedesca, inglese e francese – solo su prenotazione (con un anticipo minimo di 24h da lunedì a venerdì 9 – 12 / 14 – 17) t +39 324 5810106 / +39 339 8656100
Gli orari possono subire variazioni.
Ingresso disabili su Corso Libertà.
Per ulteriori informazioni vedi: www.monumentoallavittoria.com
monumento@comune.bolzano.it

Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo – Direzione regionale per i beni culturali e paesaggistici del Veneto
 AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL
 PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE
 Città di Bolzano Stadt Bozen
 LUCE
 Das Bundesarchiv
 Rai

PHOTOS & INFOGRAPHICS: SÜDT. LANDESARCHIV/VA. CAMPANER, GRUPPE GUT © 10/2014

A PERMANENT
EXHIBITION
UN PERCORSO
ESPOSITIVO
EINE
DOKUMENTATIONS-
AUSSTELLUNG
NA MOSTRA-
DOCUMENTAZION



WINTER-ÖFFNUNGSZEITEN (01.10. – 31.03.)
Dienstag bis Samstag: 10.30 – 12.30 Uhr / 14.30 – 16.30 Uhr
Sonntag: 10.30 – 12.00 Uhr / 15.00 – 17.00 Uhr
SOMMER-ÖFFNUNGSZEITEN (01.04. – 30.09.):
Dienstag, Mittwoch, Freitag, Samstag u. Sonntag:
11 – 13 Uhr / 14 – 17 Uhr, Donnerstag: 15 – 21 Uhr
GESCHLOSSEN an Montagen, am 24. und 25.12., 31.12., 01.01., Ostern
FÜHRUNGEN auf deutsch, italienisch, englisch und französisch – die Vormerkung muss spätestens 24 Stunden vor dem gewünschten Termin erfolgen (Mo bis Fr: 9 – 12 Uhr / 14 – 17 Uhr)
t +39 324 5810106 / +39 339 8656100
Die Öffnungszeiten können im Bedarfsfall noch angepasst werden.
Barrierefreier Zugang von der Freiheitsstraße
Weitere Informationen unter: www.siegesdenkmal.com
siegesdenkmal@gemeinde.bozen.it

ORAR DA D'INVIERN (01.10. – 31.03.)
Merdi-sada: 10.30 – 12.30 / 14.30 – 16.30
dumënia: 10.30 – 12.00 / 15.00 – 17.00
ORAR DA D'INSTÀ (01.04. – 30.09.)
Merdi, mierculdi, venerdì, sada y dumënia: 11.00 – 13.00 / 14.00 – 17.00
Juebia: 15.00 – 21.00
STLUT de lunesc, ai 24 y 25.12., 31.12., 01.01. y da Pasca
Uni di: **VIJITES CUN ACUMPAIADËUR** tla rujeneda taliana, tudëscia, nglëjja y franzëusa – mé sce apustedes danora almanco 24 ëura dan l di dla vijita (lun – ven, 9 – 12 / 14 – 17) t +39 324 5810106 / +39 339 8656100
l orars possa unì mudei.
Ntreda zënza rëms da Corso Libertà/Freiheitsstrasse
D'otra informazioms sota: www.monumentoallavittoria.com
monumento@comune.bolzano.it

BZ '18-'45
one monument
una città
zwei Diktaturen





A PERMANENT EXHIBITION WITHIN THE MONUMENT TO VICTORY

"BZ '18–'45: one monument, one city, two dictatorships", is an exhibition opened to the public in July 2014. It illustrates the history of the Monument to Victory, designed by Marcello Piacentini and erected by the Fascist regime between 1926 and 1928.

The monument reflects and provides a link to local historical events during the twenty years of Fascism and the Nazi occupation, within the context of national and international events in the years between the two World Wars (1918–1945).

The exhibition also covers the radical urban transformations for the construction of a new "Italian" city of Bolzano, from the end of the 1920s.

Finally, the exhibition confronts the difficult relationship between the different language groups, caused by the overbearing legacy of Fascism, within the evolving social and political framework of the second half of the twentieth century to the present day.

By a joint decision taken by the Italian Ministry for Cultural Affairs and Tourism, the Autonomous Province of Bolzano and Bolzano City Council in 2012, it was decided to open the monument to the public as well as displaying there a permanent exhibition.

Children in a Fascist holiday camp, photograph by Sisto Sisti, end of 1930s

Anton Hofer, poster for the "Alto Adige Week," October 22–31, 1933

Parade in regional costumes on the occasion of the inauguration of the Monument, July 12, 1928

The Bolzano Parish church damaged by bombardments during World War II, 1943/44

Winged victory by Arturo Dazzi, bas-relief on the east-facing architrave, with part of the latin inscription

UN PERCORSO ESPOSITIVO NEL MONUMENTO ALLA VITTORIA

Il percorso espositivo **"BZ '18–'45. Un monumento, una città, due dittature"**, aperto al pubblico nel luglio del 2014, illustra la storia del Monumento alla Vittoria, eretto a Bolzano dal regime fascista tra il 1926 e il 1928 su progetto di Marcello Piacentini.

Vengono ripercorse le vicende storiche locali, nazionali e internazionali degli anni compresi tra le due guerre mondiali (1918–1945), legate in particolare modo all'avvicinarsi di due dittature (quella fascista e quella nazionalsocialista) e vengono illustrati i radicali mutamenti urbanistici operati nella città di Bolzano, a partire dalla fine degli anni Venti.

Il percorso espositivo affronta, infine, il difficile rapporto di convivenza di una così ingombrante eredità dell'epoca fascista con il territorio, nel mutato quadro politico e sociale della seconda metà del Novecento fino ai giorni nostri.

La decisione di aprire al pubblico il Monumento e di creare il percorso espositivo è stata presa congiuntamente nel 2012 dallo Stato italiano per il tramite del Ministero per i beni e le attività culturali e del turismo, dalla Provincia Autonoma di Bolzano e dal Comune di Bolzano.

Sisto Sisti, Bambini alla colonia elioterapica "Costanzo Ciano", fine anni '30

Anton Hofer, Manifesto per la "Settimana dell'Alto Adige" del 22–31 ottobre 1933

Il corteo in costume in occasione dell'inaugurazione del Monumento, 12 luglio 1928

Il duomo di Bolzano danneggiato dai bombardamenti della Seconda guerra mondiale, 1943/44

Arturo Dazzi, La vittoria sagittaria, rilievo sul frontone orientale dell'architrave, con un dettaglio delle iscrizioni in latino



EINE DOKUMENTATIONS-AUSSTELLUNG IM SIEGESDENKMAL

Die im Juli 2014 eröffnete Dokumentations-Ausstellung **„BZ '18–'45. Ein Denkmal, eine Stadt, zwei Diktaturen"** beschäftigt sich mit der Geschichte des Bozner Siegesdenkmals. Dieses wurde vom faschistischen Regime in den Jahren 1926–1928 nach einem Entwurf von Marcello Piacentini errichtet. Am Bau waren auch zahlreiche italienische Künstler beteiligt.

Vor dem Hintergrund der Denkmalgeschichte nimmt die Ausstellung auch den Zeitabschnitt 1918–1945 in regionaler und überregionaler Hinsicht in den Blick und thematisiert insbesondere den italienischen Faschismus und die Zeit der nationalsozialistischen Besetzung.

Besonderes Augenmerk wird überdies auf die tiefgreifenden städtebaulichen Umgestaltungen gelegt, die Bozen seit den späten 1920er-Jahren erfuhr.

Die Einrichtung einer dauerhaften Dokumentations-Ausstellung fußt auf einem Abkommen, das der italienische Staat, das Land Südtirol und die Stadt Bozen im Jahr 2012 geschlossen haben. Damit wird auch das seit Jahrzehnten abgesperrte Denkmal wieder allgemein zugänglich gemacht.

Kinder in einer Ferienkolonie des Regimes, Aufnahme Sisto Sisti, Ende der 1930-er Jahre

Die „Etschländer Woche“ im Oktober 1933, Plakat von Anton Hofer

Der Trachtenumzug anlässlich der Einweihung des Siegesdenkmals, 12. Juli 1928

Die Pfarrkirche Bozen nach den Luftangriffen des Zweiten Weltkriegs, 1943/44

Geflügelte Siegesgöttin, Flachrelief von Arturo Dazzi am Ostgiebel des Denkmals über der lateinischen Inschrift



NA MOSTRA-DOCUMENTAZION TL MONUMÈNT ALA VITTORIA

La raída tres la mostra **"BZ '18–'45. Un n monumènt, una na zita, doi ditatures"** giarurida per la jënt de lujio dl 2014, mostra su la storia dl Monumènt ala Vittoria, fat su a Bulsan dal regim fascist danter l 1926 y l 1928 aldò dl proiet de Marcello Piacentini.

L vën mustrà su mo n ieda la ntraunides dla storia dl raion, nazionale y internazional (1918–1945), l iedes a na maniera partuculara al unì docà de doi ditatures (chëla fascista y chëla nazional-socialista) y l vën auzà ora i mudamènc radicali dl ambient urbanistich purtei inant tla zità de Bulsan a pië via dala fin di ani 20 dl 1900.

La raída ti va ala fin permez al rie raport de convivenza danter na arpejon tan granda dl tèmp dl fascism y l raion, tl cheder politich y soziel che se à mudà tla segunda metà dl Nuefçent nchin a ncueicundì.

La dezijion de giaurì l Monumènt per la jënt y de fé su na mostra-documentazion ie unida tèuta deberieda tl 2012 dal Stat talian tres l Minister per i bëns y la ativeitees culturale y dl turism, dala Provinzia Autonoma de Bulsan y dal Chemun de Bulsan.

Mutons te na colonia de ferias dl regim, foto de Sisto Sisti, ala fin di ani 1930

Anton Hofer, placat per "l'ena sudtiroleja" tenida dai 22 ai 31 de utober 1933

Defileda de trohtes n ucajion dla giarurida dl Monumènt ai 12 de lujio 1928

L dom de Bulsan danejà dai bombardamènc dla Segonda viera mundiela, 1943/44

Figura de n'èila cun eles che tira na sèita, bas-relief dl artist Arturo Dazzi, sun l fruent a est dl Monumènt y pert dl'iscrizions per latin

